

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
DRI-028-2023
BETWEEN THE
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
PANAMÁ, REPUBLIC OF PANAMÁ
AND
TECHNISCHE UNIVERSITEIT DELFT, FACULTY
OF CIVIL ENGINEERING AND GEOSCIENCES,
DEPARTMENT HYDRAULIC ENGINEERING,
SECTION COASTAL ENGINEERING
DELFT, NETHERLANDS

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
DRI-028-2023
ENTRE LOS
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ
Y
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE DELFT
FACULTAD DE INGENIERÍA CIVIL Y
GEOCIENCIAS, DEPARTAMENTO DE
INGENIERÍA HIDRÁULICA, SECCIÓN
INGENIERÍA COSTERA
DELFT, PAÍSES BAJOS

The **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ** institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Act No. 18 of August 13, 1981 and organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by Dr. **OMAR O. AIZPURÚA PINO** male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 4-139-2492, in his capacity as President and Legal Representative, duly authorized by Resolution No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, *"by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted"* hereinafter will be referred to as the **UTP**, and from the other part the **TECHNISCHE UNIVERSITEIT DELFT, FACULTY OF CIVIL ENGINEERING AND GEOSCIENCES, DEPARTMENT HYDRAULIC ENGINEERING, SECTION COASTAL ENGINEERING**, public university founded in 1842 and recognized in 1986 in accordance with the Law on Research and Higher Education with headquarters at Postbus 5 2600 AA Delft, The Netherlands, hereby represented at this event by Dr. **STEFAN AARNINKHOF**, in his capacity as Dean Faculty of Civil Engineering and Geosciences Rector, and Legal Representative, hereinafter referred to as **TUDELFT**, those ahead will be referred to as the **PARTIES**, whose purpose is to stimulate mutual understanding to strengthen cultural ties and provide opportunities to expand the experiences and horizons of students, teachers and academic participants.

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ** institución de educación superior científica y tecnológicamente, debidamente establecida por la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981 y organizada debidamente por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reforma por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, representado en este acto por el Dr. **OMAR O. AIZPURÚA PINO**, varón, panameño, mayor de edad, con la identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de Presidente y Representante Legal, debidamente autorizado por Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, *"por la cual se aprueba la suscripción y ejecución de Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones"* en lo sucesivo se denominará **UTP**, y desde la otra parte la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE DELFT, FACULTAD DE INGENIERÍA CIVIL Y GEOCIENCIAS, DEPARTAMENTO DE INGENIERÍA HIDRÁULICA, SECCIÓN INGENIERÍA COSTERA** universidad pública fundada en 1842 y reconocida en 1986 de acuerdo con la Ley de Investigación y Educación Superior con sede en Postbus 5 2600 AA Delft, Países Bajos, por la presente representada en este acto por el Dr. **STEFAN AARNINKHOF**, en su capacidad de Rector, Presidente de la Junta Ejecutiva y Representante legal de en adelante **TUDELFT**, los que están por delante se denominarán las **PARTES**, cuyo propósito es estimular el entendimiento mutuo para fortalecer los lazos culturales y brindar oportunidades para expandir las experiencias y horizontes de estudiantes, maestros y participantes académicos.

CONSIDERING:

Academic and scientific cooperation has great advantages for the development of both entities.

UTP's mission is provide qualified, entrepreneurial, and innovative human capital to society, with comprehensive training, critical and socially responsible thinking, in engineering, science, and technology; generate appropriate knowledge to contribute to sustainable development and respond to the requirements of the environment.

TUDELFT's mission to provide education and to perform research in systems and control, at an internationally recognized high level, from within a TUDELFT-wide center that has a solid foundation in the faculty Hydraulic Engineering. The research program of the Hydraulic Engineering department aims at formulating and resolving water-related academic research problems that contribute to the well-being of people living, working and recreating in deltaic areas. The research deals with societal needs like protection against flooding and droughts, regulating water for agriculture and industry, and providing infrastructure for safe and efficient waterways and ports. The enhancement of the design of structures for offshore extraction of fossil fuels (crude oil and natural gas) and structures for the exploitation of water and offshore wind power for the supply of electricity also reside in the sphere of activity of the Department's research.

As a consequence of the foregoing, both **PARTIES** wish to establish an instrument that regulates the relationships necessary to promote those programs in which there are common interests, for which

AGREE:**FIRST: PURPOSE**

The present Memorandum of Understanding (MOU) is celebrated to promote discussion and the exchange of experience in all areas of mutual benefit to both institutions, develop teaching and research activities, encourage student mobility and faculty exchange, and promote the academic, scientific, and cultural cooperation between **UTP** and **TUDELFT**.

SECOND: COOPERATION MODALITIES

Develop cooperation under the following modalities:

1. Exchange of faculty members
2. Undergraduate and graduate student mobility

CONSIDERANDO:

La cooperación académica y científica tiene grandes ventajas para el desarrollo de ambas entidades.

La misión de **UTP** es proporcionar capital humano calificado, emprendedor e innovador a la sociedad, con formación integral, pensamiento crítico y socialmente responsable, en ingeniería, ciencia y tecnología; generar conocimiento adecuado para contribuir al desarrollo sostenible y responder a los requerimientos del medio ambiente.

La misión de **TUDELFT** proporcionar educación y realiza investigaciones en sistemas y control, a un alto nivel reconocido internacionalmente, desde dentro de un centro de **TUDELFT** con una base sólida en la facultad de Ingeniería Hidráulica. El programa de investigación de Ingeniería Hidráulica tiene como objetivo formular y resolver problemas de investigación académica relacionados con el agua que contribuyan al bienestar de las personas que viven, trabajan y se recrean en áreas deltaicas. La investigación se ocupa de las necesidades sociales, como la protección contra inundaciones y sequías, la regulación del agua para la agricultura y la industria, y la provisión de infraestructura para vías fluviales y puertos seguros y eficientes. La mejora del diseño de estructuras para la extracción en alta mar de combustibles fósiles (petróleo crudo y gas natural) y estructuras para la explotación de agua y energía eólica marina para el suministro de electricidad también residen en la esfera de actividad de la investigación del Departamento.

Como consecuencia de lo anterior, ambas **PARTES** desean establecer un instrumento que regule las relaciones necesarias para promover aquellos programas en los que existan intereses comunes, para los cuales

ACUERDAN:**PRIMERA: OBJETIVO**

El presente Memorando de Entendimiento (MDE) se celebra para promover la discusión y el intercambio de experiencias en todas las áreas de beneficio mutuo para ambas instituciones, desarrollar actividades de enseñanza e investigación, fomentar la movilidad estudiantil y el intercambio de profesores, y promover la cooperación académica, científica y cultural entre **UTP** y **TUDELFT**.

SEGUNDO: MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Desarrollar la cooperación bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de profesores.
2. Movilidad de estudiantes de grado y posgrado

3. Exchange of publications, research materials, newsletters, etc.
4. Joint projects related to research, teaching and faculty development
5. Development of joint initiatives with partner institutions, including joint or collaborative degree programs
6. Opportunities for full-degree fee paying undergraduate/graduate study
7. Others of mutually agreed interest.

THIRD: ECONOMIC COMMITMENTS

The **PARTIES** agree that this MOU reflects the commitment of each party to collaborate as expressed, and it is not intended to be of a legally binding nature. As a result of this framework, neither party will incur any financial obligations resulting from the actions of the other party without a separate prior agreement, in writing, to accept specific financial obligations. Any additional agreement pertaining to financial matters will be negotiated separately and will be based upon the availability of funds for each party.

They agree that, if financial resources are required for the fulfillment of the commitments acquired through this MOU, they will be established through separate Specific Agreements, which will make financial costs and obligations explicit. Each Party will commit, to the extent allowed by law in their respective countries, the necessary resources of their institutions pledged under specific terms of Specific Agreements.

FOURTH: LEGALLY BINDING DOCUMENT

This MOU is not intended to be and is not to be construed as a legally binding agreement. Signing of this MOU does not result in any material, financial or other obligation for either of the **PARTIES** hereto. By signing this MOU, the **PARTIES** are signifying their desire for future collaboration. Specific initiatives may be considered and agreed upon, on a case-by-case basis, including the contributions and obligations of each institution. Each such initiative shall be negotiated between and have the mutual agreement of the institutions and shall be formalized by a separate agreement drawn up jointly and signed by authorized signatories of each Party.

FIFTH: SPECIFIC AGREEMENTS

The terms, scopes, rights, responsibilities, and procedures that will govern the execution of the programs and projects to be executed under this document, will be defined in

3. Intercambio de publicaciones, materiales de investigación, boletines, etc.
4. Proyectos conjuntos relacionados con la investigación, la docencia y el desarrollo docente.
5. Desarrollo de iniciativas conjuntas con instituciones asociadas, incluyendo programas de grado conjuntos o colaborativos
6. Oportunidades para el pago de la tarifa de grado completo de pregrado / estudios de posgrado.
7. Otros de interés mutuamente acordado.

TERCERO: COMPROMISOS ECONÓMICOS

Las **PARTES** acuerdan que este MDE refleja el compromiso de cada parte de colaborar como se expresa, y no pretende ser de naturaleza legalmente vinculante. Como resultado de este marco, ninguna de las partes incurrirá en ninguna obligación financiera resultante de las acciones de la otra parte sin un acuerdo previo por separado, por escrito, para aceptar obligaciones financieras específicas. Cualquier acuerdo adicional relacionado con asuntos financieros se negociará por separado y se basará en la disponibilidad de fondos para cada parte.

Acuerdan que, si se requieren recursos financieros para el cumplimiento de los compromisos adquiridos a través de este MDE, se establecerán a través de Acuerdos Específicos separados, que harán explícitos los costos y obligaciones financieras. Cada Parte comprometerá, en la medida permitida por la ley en sus respectivos países, los recursos necesarios de sus instituciones comprometidos en términos específicos de Acuerdos Específicos.

CUARTO: DOCUMENTO JURÍDICAMENTE VINCULANTE

Este MDE no pretende ser y no debe interpretarse como un acuerdo legalmente vinculante. La firma de este MDE no resulta en ninguna obligación material, financiera o de otro tipo para ninguna de las **PARTES** del mismo. Al firmar este MDE, las **PARTES** están manifestando su deseo de colaboración futura. Podrán considerarse y acordarse iniciativas específicas, caso por caso, incluidas las contribuciones y obligaciones de cada institución. Cada una de estas iniciativas se negociará entre las instituciones y contará con el acuerdo mutuo de las mismas y se formalizará mediante un acuerdo separado redactado conjuntamente y firmado por los signatarios autorizados de cada Parte.

QUINTO: ACUERDOS ESPECÍFICOS

Los términos, alcances, derechos, responsabilidades, y procedimientos que regirán la ejecución de los programas y proyectos a ejecutar bajo este documento, serán definidos en

Specific Agreements that the **PARTIES** conclude for this purpose.

SIXTH: REPRESENTATIVES COMMISSION

For the purposes of executing and monitoring this MOU, the **PARTIES** will designate an individual that will serve as the contact person for this MOU. It is expected that activities taking place under this MOU will be initiated primarily by academic units within each university, and in coordination with their respective administrative units concerned with international activities. All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. For **TUDELFT**, faculty and student exchanges will follow relevant university guidelines for such activities.

Any notice of termination should be addressed as follows:

If to **TUDELFT**:

Unit: Faculty Civil Engineering and Geosciences
Address: Stevinweg 1, 2628 CN Delft, The Netherlands
E-mail: a.antonini@tudelft.nl, internationaloffice-io@tudelft.nl

SEVENTH: CONFIDENTIALITY

The **PARTIES** agree and acknowledge that all information to which their personnel will have access, as well as any information provided to them as part of cooperation modalities, regardless of the means by which it is made known to them, is owned by **UTP** or by **TUDELFT**, as applicable, and that such information is **CONFIDENTIAL**, which is why they undertake not to disclose or transfer it, whether partially or entirely, to any third party, as well as not to use it for purposes other than those set forth in this MOU. Specific Agreements executed between the institutions may include additional confidentiality clauses.

Confidential or secret information as defined in this article does not include:

- a. Information that is generally and publicly known or accessible;
- b. Information that has already been transferred by legitimate means;
- c. Information that is or has been legitimately acquired from third parties; and
- d. Information for which express written permission has been provided for its publication by the party to whom the confidential or secret information belongs.

Acuerdos Específicos que las **PARTES** celebren para tal efecto.

SEXTO: COMISIÓN DE REPRESENTANTES

A los efectos de la ejecución y el seguimiento del presente MDE, las **PARTES** designarán a una persona que actuará como persona de contacto para el presente MDE. Se espera que las actividades que se lleven a cabo en virtud de este MDE sean iniciadas principalmente por unidades académicas dentro de cada universidad, y en coordinación con sus respectivas unidades administrativas interesadas en actividades internacionales. Todas las actividades emprendidas deben ajustarse a las políticas y procedimientos vigentes en cada institución. Para **TUDELFT**, los intercambios de profesores y estudiantes seguirán las pautas universitarias relevantes para tales actividades.

Cualquier notificación de terminación debe abordarse de la siguiente manera:

Por **UTP**:

Unidad: Dirección de Relaciones Internacionales
Dirección: Avenida Universidad Tecnológica,
Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso,
Edificio de Postgrado, planta baja.
Correo electrónico: relaciones.internacionales@utp.ac.pa
Teléfono: (507) 560-3201 / 560-3327

SÉPTIMA: CONFIDENTIALIDAD

Las **PARTES** acuerdan y reconocen que toda la información a la que su personal tendrá acceso, así como cualquier información que se les facilite como parte de las modalidades de cooperación, independientemente del medio por el cual se les ponga en conocimiento, es propiedad de **UTP** o de **TUDELFT**, según corresponda, y que dicha información es **CONFIDENTIAL**, por lo que se comprometen a no divulgarla ni transferirla, ya sea parcial o totalmente, a terceros, así como a no utilizarlo para fines distintos de los establecidos en este MDE. Los acuerdos específicos celebrados entre las instituciones pueden incluir cláusulas de confidencialidad adicionales.

La información confidencial o secreta, tal como se define en este artículo, no incluye:

- a. Información que sea amplia y públicamente conocida o accesible;
- b. Información que ya ha sido transferida por medios legítimos;
- c. Información que es o ha sido legítimamente adquirida de terceros; y
- d. Información para la que se ha dado permiso expreso por escrito para su publicación por la parte a la que pertenece la información confidencial o secreta.

EIGHTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The **PARTIES** agree that this MOU does not grant any license or any type of right regarding the "Intellectual Property" of **UTP** or **TUDELFT**. Each of the **PARTIES**, retains its intellectual property rights, either over an asset existing prior to this MOU or over any asset that each one generates, independently, as a result of the implementation of this MOU.

NINTH: NONDISCRIMINATION

TUDELFT and **UTP** agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this MOU.

In their execution of this MOU, all contractors, subcontractors, their respective employees, and others acting by or through them shall comply with all policies and laws of their respective countries prohibiting discrimination, harassment, and sexual misconduct. Any breach of this covenant may result in termination of this agreement.

TENTH: USE OF NAMES, EMBLEMS OR SEALS

The **PARTIES** may not, without express and written authorization, use the name, emblem or official seal of the other Party, nor of any **UTP** or **TUDELFT** student, staff or faculty for advertising or any other purpose. The use of names, emblems or seals will be jointly regulated in accordance with the identity and institutional image manuals and university policy statements of each of the **PARTIES**.

ELEVENTH: PROTECTION OF PERSONAL DATA

The **PARTIES** undertake to treat with strict confidentiality any personal data and information to which they have access due to the execution of this MOU, as well as to observe all the legal provisions contained in the applicable regulations on Protection of Personal Data of each country.

Personal data will be kept as long as the relationship stipulated in this MOU is in force, being processed only by the **PARTIES** and those third parties to whom they are legally or contractually obliged to communicate them. Once this MOU is terminated, the data will be kept for the sole purpose of complying with the required legal

OCTAVA: PROPIEDAD INTELECTUAL

Las **PARTES** acuerdan que este MDE no otorga ninguna licencia ni ningún tipo de derecho sobre la "Propiedad Intelectual" de **UTP** o **TUDELFT**. Cada una de las **PARTES** conserva sus derechos de propiedad intelectual, ya sea sobre un activo existente antes de este MDE o sobre cualquier activo que cada uno genere, independientemente, como resultado de la implementación de este MDE.

NOVENA: NO DISCRIMINACIÓN

TUDELFT y **UTP** acuerdan que ninguna persona lo hará por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, el origen nacional o la ascendencia, la información genética, el estado civil, el estado parental, la identidad y expresión de género, la discapacidad o el estado como veterano quedarán excluidos de la participación en virtud de los términos de este MDE.

En la ejecución de este MDE, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otras personas que actúen por ellos o a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este pacto puede resultar en la terminación de este acuerdo.

DÉCIMA: USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS

Las **PARTES** no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra Parte, ni de ningún estudiante, personal o facultad de **UTP** o **TUDELFT** para publicidad o cualquier otro propósito. El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional y las declaraciones de política universitaria de cada una de las **PARTES**.

DÉCIMA PRIMERA: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Las **PARTES** se comprometen a tratar con estricta confidencialidad los datos e informaciones personales a los que tengan acceso debido a la celebración del presente MDE, así como a observar todas las disposiciones legales contenidas en la normativa aplicable en materia de Protección de Datos Personales de cada país.

Los datos personales se conservarán mientras esté vigente la relación estipulada en este MDE, siendo tratados únicamente por las **PARTES** y aquellos terceros a los que estén obligada legal o contractualmente a comunicarlos. Una vez finalizado el presente MDE, los datos se conservarán con la única finalidad de cumplir con las obligaciones legales exigidas y

obligations and for the formulation, exercise or defense of claims, during the limitation period of the actions derived from this MOU.

TWELFTH: VALIDITY

This MOU will be effective as of the date of the last signature of the legal representatives or persons authorized by the **PARTIES**, established at the bottom of this document, will be in force for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement, for similar periods.

The terms of this MOU may be changed or modified only by written amendment signed by authorized agents of the **PARTIES** hereto. Parties will notify each other in writing ninety (90) days in advance of modification of this MOU.

THIRTEENTH: ANTICIPATED TERMINATION

This MOU may be terminated when any of the **PARTIES** communicates it by written notice to the counterparty, with ninety (90) calendar days in advance. The termination of this MOU will not affect the normal development of the projects and activities that have been agreed before the proposed completion date.

FOURTEENTH: SETTLEMENT OF DISPUTES

Disagreements that may arise in the interpretation and application of this Cooperation MOU, its appendix and its annexes will be resolved in good faith, complying the spirit of collaboration that has encouraged the **PARTIES** to subscribe.

In witness to the agreement, for further evidence, the undersigned, duly authorized to do so, sign this Memorandum of Understanding (MOU) in two (2) copies of the same tenor and validity, at the places and dates indicated under their signature.

TUDELFT,

DR. STEFAN AARNINKHOF

Dean Faculty of Civil Engineering and Geosciences

Date: _____

para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente MDE.

DÉCIMA SEGUNDA: VALIDEZ

Este MDE entrará en vigencia a partir de la fecha de la última firma de los representantes legales o personas autorizadas por las **PARTES**, establecida al final de este documento, estará vigente por un período de cinco (5) años y podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo, por períodos similares.

Los términos de este MDE pueden ser cambiados o modificados solo por enmienda escrita firmada por agentes autorizados de las **PARTES** del presente. Las Partes se notificarán mutuamente por escrito noventa (90) días antes de la modificación de este MDE.

DÉCIMA TERCERA: TERMINACIÓN ANTICIPADA

Este MDE podrá ser terminado cuando cualquiera de las **PARTES** lo comunique mediante notificación escrita a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este MDE no afectará el desarrollo normal de los proyectos y actividades que se hayan acordado antes de la fecha de finalización propuesta.

DECIMA CUARTA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Los desacuerdos que puedan surgir en la interpretación y aplicación de este MDE, su apéndice y sus anexos se resolverán de buena fe en cumplimiento del espíritu de asociación que ha alentado a las **PARTES** a suscribirse.

En fe del acuerdo, para mayor evidencia, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto firman el presente Memorandum de Entendimiento (MDE) en dos (2) ejemplares del mismo tenor y vigencia, en los lugares y fechas señalados bajo su firma.

UTP,

Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO

Rector

Fecha: 31/01/2024

